

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo już dawno złamałaś swoje jarzmo, zerwałaś* swoje więzy i powiedziałaś: Nie chcę służyć! Jednak na każdym wysokim pagórku i pod każdym zielonym drzewem** nachylasz się (jak) nierządnica. ¹⁾²⁾

¹⁾ złamałaś, שָׁבַרְתִּי (szawarti), i zerwałaś, נָתַתִּי (nataqti), to przykłady dawnych form 2 os. pf. rż. Choć potraktowanie tych cz jako 1 os. też dobrze pasuje do kontekstu.

²⁾ <x>290 57:5</x>; <x>330 6:13</x>